



SAMOYAUULT, Tiphaine. **A intertextualidade**; tradução: Sandra Nitri – São Paulo: Aderaldo & Rothschild, 2008. 160p. – (Linguagem e cultura; 40).

INTERTEXTUALIDAD

*Julia Caroline Silva*¹

Universidade Federal de Alfenas

(juliacarolinefdh@gmail.com)

Apoio SESU/MEC – Programa de Educação Tutorial

Delante del importante proceso de construcción y crítica literaria, se encuentran varias discusiones de diversos críticos y estudiosos sobre el tema intertextualidad. En eso, el libro *A intertextualidade* de la profesora y especialista en literatura comparada, influyente novelista y crítica literaria francesa, Tiphane Samoyault presenta cuidadosamente sus ideas y características del tema. Construida en cuatro capítulos, con sus subdivisiones, todos escritos por ella, además de la introducción, en sus ciento y cuarenta cinco páginas de desarrollo, la obra posee un lenguaje claro, de fácil entendimiento y con óptimas referencias.

En esa dirección, ya en el índice del libro, nos deparamos con nombres de importantes críticos y teóricos como, *Julia Kristeva, Mikhail Bakhtin, Roland Barthes, Riffaterre, Gérard Genette, Antoine Compagnon, Laurent y Michel Schneider*. Nombres que, por lo que está en vigor, cualifican positivamente la obra, pues se trata de investigadores que acrecientan y enriquecen el trabajo literario. Intencionalmente, Samoyault sigue una linealidad para organizar su obra y su teoría del proceso de construcción del pensamiento intertextual. La autora a lo largo del texto cita los escritores y sus contribuciones a esos estudios para facilitar el entendimiento del lector.

Al introducir, Samoyault afirma que “*o termo intertextualidade foi utilizado, definido, carregado de sentidos diferentes*”(SAMOYAUULT, 2008, p.9), tal afirmación asegura al lector que encontrará en la obra una base teórica esencial para sus estudios. Su entonación y sus elecciones de vocablo sirven para convencer al lector y causar gran curiosidad en conocer esos sentidos. Para eso, la autora hace uso de una didáctica fantástica, donde por medio de la comparación, el lector se siente incluso en la obra. Samoyault compara la historia del hombre y la genealogía, con el árbol y sus varias raíces y ramas, permitiendo que el lector conozca el sentido de la intertextualidad de diversas formas y de manera comfortable.

Ya en el primer capítulo, la autora trabaja con las teorías de los críticos citados. Empieza entonces retomando la historia de los textos literarios, habla sobre

¹Graduanda em Letras/espanhol Licenciatura na Universidade Federal de Alfenas, UNIFAL-MG. Atua como bolsista no Programa de Educação Tutorial PET Conexões de Saberes Letras.



la perspectiva de teoría del texto, del escritor y crítico Roland Barthes², en que la intertextualidad se presenta como una noción lingüística y abstracta; Hasta llegar en el concepto de intertextualidad nombrado por Julia Kristeva³, – que segundo Samoyault, “compõe e introduz o termo intertextualidade” y que eso acontece “a partir da análise e da difusão da obra de Mikhail Bahktin⁴ (SAMOYAUULT, 2008, p.15-16) – con la concepción de que intertextualidad es un “cruzamento num texto de enunciados tomados de outros textos” (2008, p.15).

Más adelante, en otros tópicos del libro, Barthes, Kristeva y Bahktin serán aún muy citados, por sus colaboraciones teóricas con las relaciones de los textos entre si y unos con otros. Para complementar, es abordado aspectos y efectos de lecturas, a partir de Barthes y de la estilística de Riffaterre⁵ en que la intertextualidad “torna-se um conceito para a recepção” (SAMOYAUULT, 2008, p.25); En esa teoría se habla sobre el intertexto, termo que servirá de base para la cuestión de la memoria de la literatura. En seguida, Samoyault explicita modos de trabajar la intertextualidad que Gérard Genette⁶ y Antoine Compagnon⁷ apuntan, con las concepciones de imitación y palimpsesto, collages y junciones, respectivamente.

Un momento que se queda importante generalmente para los estudiantes académicos de críticas y teorías literarias, o para aquellos que gustarían de profundar en el estudio intertextual, se encuentra en el capítulo dos del libro, que tiene como título: *A memória da Literatura* (p.47). En ese capítulo Samoyault inicia exponiendo su concepción de literatura: “a literatura se escreve com a lembrança daquilo que é, daquilo que foi. Ela a exprime, movimentando sua memória e a inscrevendo nos textos [...] cujo trabalho faz aparecer o intertexto” (2008, p.47). Lo interesante en observar ese trecho es que, la propia autora hace una retomada de un termo ya presentado en el primer capítulo por la teoría de Riffaterre, reforzando la idea del intertexto.

En secuencia es presentada una tipología, muy bien estructurada, de las prácticas intertextuales a partir de la teoría de Genette. Samoyault hace la distinción entre intertextualidad (citación, alusión, plagio y referencia) y hipertextualidad (parodia y el pastiche). En esas diferencias, más una vez la autora utiliza de una gradación, desde el intertexto que cita como explícito, hasta aquel que menos se visualiza. “Entre as práticas de co-presença, vemos apenas que a citação coloca em

²Roland Barthes: escritor, sociólogo, crítico literario, semiólogo e filósofo francés. Crítico de conceptos teóricos complejos. Samoyault tiene grandes estudios sobre él, incluso una de sus obras más conocidas “Barthes: A biography”, que la indicó al Premio Goncourt de Biografía – Francia, 2015.

³ Julia Kristeva: filósofa, escritora, criticaliteraria, psicoanalista y feminista búlgaro-francesa. En la área de lingüística sus obras incluye estudios de la intertextualidad y de la semiótica. Fue la determinó el termo Intertextualidad.

⁴ Mikhail Bahktin: filósofo y ruso, teórico de la cultura europea y de las artes. Pesquisador del lenguaje humana.

⁵ Michael Riffaterre: crítico literario y teórico francés. Conocido por su libro *Semiotics of Poetry*.

⁶ Gérard Genette: crítico literario francés y teórico de la literatura que construyó su propia abordaje poética a partir del estructuralismo.

⁷ Antoine Compagnon: profesor de literatura francesa y literatura comparada.



evidência o jogo entre dois textos distintos. A referência, tanto quanto a alusão e o plágio, constituem frequentemente textos ambíguos” (SAMOYAULT, 2008, p.52).

En la discusión de la parodia y del pastiche, Samoyault introduce una importante y clara explicación de lo que sea un hipotexto y un hipertexto. Se trata de exponer cuál es el texto original y el texto que hace el uso del original para la producción del otro. Hace también el inicio de una crítica sobre las transformaciones y las imitaciones de los textos. En destaque, la autora, menciona un trecho de Proust que dice “era preciso se purgar do vício natural de idolatria e de imitação” (SAMOYAULT, 2008, p.55), a partir de eso, en tópicos, más tarde la escritora aun retoma a esa crítica de la imitación.

En seguida, se expone las operaciones de integración y collage que va a discutir las absorciones de un texto por el otro. En ese espacio, la autora usa de una dinámica para que la enseñanza se quede más lúdica y de fácil entendimiento, jugando con el imaginario visual de los lectores.

El segundo subtema del capítulo dos, “A Memória Melancólica”, analiza un asunto que se hace polémico por suscitar a veces una cierta frustración en los escritores/lectores. La memoria melancólica contesta el proceso de producción de los textos, lo que tiene como principal objeto de estudio la recuperación o reproducción de otros textos. Segundo Samoyault, “a intertextualidade é o resultado técnico, objetivo, do trabalho constante, sutil e, às vezes, aleatório, da memória da escritura” (2008, p.68). Aun dice que las prácticas intertextuales ayudan en el proceso de rescate del pasado para entender el presente, tratándose de la memoria de la escrita, y destaca la idea de que todo ya lo fue y todo lo está dicho. Concretiza ese parecer por medio de dos posiciones, una con un pensamiento de efecto negativo y la otra en divergencia a la primera.

El primer punto que la autora presenta es la idea de una concepción de imposibilidad de producción inédita, con un trecho de Robert Burton: “Mas me dirão vocês, isto é refazer o que já foi feito, uma tarefa inútil”. Keske también contesta, “a perspectiva levantada pela inexistência de um texto único e monolítico questiona, a nosso ver, a própria existência de um texto que seja “original”, ou “tutor”” (KESKE, 2005, p.13). En segundo, describe la reproducción con una disposición diferente citada por Pascal, “que não me digam que não disse nada de novo: a disposição das matérias é nova; quando se joga péla, é com uma mesma bola que jogam em um outro, mas um coloca melhor” (SAMOYAULT, 2008, p.69). Al exponer las dos posiciones, la autora hace su conclusión. Probablemente los lectores se quedarán en duda de cuál posición defender, pues las dos son debidamente expuestas y muy convincentes, pero es posible que seleccionen la posición de Pascal como la mejor, pues Samoyault sigue en su libro conduciendo el lector para la idea de que todo el texto y memoria dialoga con otro en su proceso de construcción, concretando la idea de Pascal.

La autora apunta en su texto una importante base para los lectores estudiantes del tema, al decir sobre la renovación, con el ejemplo: “Dizer diferentemente é renovar” (2008, p.73), concepto citado por Esopo, que fue un



escritor de la Grecia Antigua conocido por servir de modelo para recreaciones de otros escritores. Así, además de ejemplificar, Samoyault asegura que no es malo el acto de recreación.

El seguimiento de la obra se queda de ese modo, la autora siempre ejemplifica por medio de autores y sus textos, muchos de ellos clásicos como, Homero y *Iliada*, para pasar al lector esa seguridad de que escribir es reescribir y viceversa, y que eso no se hace de ahora y sí desde la antigüedad, ligando así la literatura y la memoria. En una habla tranquilizadora, Samoyault finaliza ese subtema al decir que “um escritor pode ser original apesar da constatação melancólica do “tudo está dito”; o próprio da originalidade artística reside talvez nisso, na assunção da memória e na ultrapassagem da melancolia” (2008 p.78).

“A Memória Lúdica” es el último tema del segundo capítulo, la autora busca en él, agrupar las teorías estudiadas y dichas anteriormente, para explicitar modelos de empleos dichos en su texto, a partir de un análisis de un trecho de *Lautramont*. Posteriormente, Samoyault ejemplifica y explica mejor sobre la parodia y el plagio y, demuestra el uso del hipotexto e hipertexto por medio de las ligaciones que los textos hacen entre sí. Para completar, es dicho adelante sobre la literatura potencial, donde se habla exactamente sobre las formas de modificaciones en la estructura, en el lenguaje y las posiciones que los escritores pueden hacer en sus textos. Un tópico completo para aquellos que escriben y necesitan de esas estructuras, también para aquellos que piensan que las escrituras son hechas solamente por un don venido de Dios.

Por fin, el último aspecto que Samoyault cita sobre la intertextualidad es la actuación e inserción de los lectores en el texto, pues, segundo ella, “não podemos nos contentar com uma teoria da intertextualidade que se limita ao único lado da produção: a recepção é do mesmo modo um aspecto decisivo para esta” (p.91). La autora entonces, coloca en énfasis nuevamente la concepción de la memoria, en que el lector se recuerda en automático de textos que ya leyó y son semejantes al que está en estudio. Así como aborda Keske:

Um suficiente conhecimento intertextual, que depende da capacidade deste leitor em manter ativado, a partir de um determinado contexto, um grande jogo de inferências, de modo que, mesmo o mais “fechado” dos textos, possa reencontrar um novo viço interpretativo na produção de uma nova cadeia significativa. Deste modo, o princípio da contextualidade inerente ao próprio texto, se amplia para um princípio de intertextualidade extratextual, oriundo das diferentes competências interpretativas dos leitores/sujeitos/receptores. (KESKE, 2005, p.9).

Samoyault, aun apunta estrategias que son creadas y estudiadas por otros autores como la recepción de los aspectos tipográficos, textuales y estructurales; esas estrategias ciertamente son relevantes a estudiantes que necesitan producir textos como reseñas, o análisis literarios. Samoyault, encierrediciendo “a memoria da literatura depende estreitamente da memoria do



leitor que são também os escritores, com suas lacunas, sua ordem, sua escolha” (2008, p.96).

En suma, los asuntos tratados en el libro son hechos con excelencia pela autora. Desde las descripciones de los aspectos intertextuales y de la memoria, hasta el encaje de los mismos en los textos. Los cuestionamientos que son levantados pela propia autora, en especial sobre la cuestión de los escritores practicaren copias, son esclarecidos por las teorías que ella reúne, de diversos y exponentes escritores y críticos literarios. Eso hace con que su propio texto tenga una gran credibilidad de pesquisa para trabajos académicos, pesquisas para aquellos que desean seguir una carrera de escritor y también para que los lectores aprendan a visualizar y valorar las construcciones de un texto literario, a interpretar y aprender a hacer diálogos de textos buscando en sus memorias suportes textuales para eso.

Es una increíble realización de Samoyault, con inúmeras y ricas informaciones, que debería ser más expuesta por las academias, pues, además de tratar del tema intertextual y de la memoria literaria, la autora hace con que, sin percibir, nos introduzcamos y practiquemos esa teoría de sumergir en otros textos. Por medio de sus referencias, somos conducidos a recordar y estudiar otras obras, nos auxiliando con el conocimiento de ese mundo literario que practica a todo momento la memoria, incluso la intertextualidad.



Referencias

KESKE, Humberto Ivan. **Aventuras da significação**: Bakhtin e Eco à procura do signo deslizante. PUCRS – Porto Alegre, maio de 2005. Disponível em: <<http://www.intercom.org.br/papers/nacionais/2005/resumos/R0677-1.pdf>> acesso em: 09 de Julio de 2020.

SAMOYAULT, Tiphaine. **A intertextualidade**; tradução: Sandra Nitrini – São Paulo: Aderaldo & Rothschild, 2008. 160p. – (Linguagem e cultura; 40).

Recebido em: 17/07/2020

Aprovado em: 03/08/2020